

Inhaltsverzeichnis

Abbildungsverzeichnis	3
0. Einleitung	4
1. Die Anatomie der Sprache: die für Sprache zuständigen Gehirnregionen	7
1.1 Die Rolle des Gedächtnis im Spracherwerb.....	12
1.1.1 Die Vergessenskurve von Hermann Ebbinghaus	14
1.1.2 Das Gedächtnistraining	16
1.2 Die Faktoren, die den Wortschatzerwerb beeinflussen.....	20
1.2.1 Das Alter	21
1.2.2 Die Emotionen	21
1.2.3 Die Motivation	22
1.2.4 Die Neugierde	24
1.3 Einige Strategien zum Wortschatzerwerb	25
1.3.1 Das Auswendiglernen	27
1.3.2 Die Schlüsselwortmethode.....	28
1.3.3 Die Fixierung von Vokabeln.....	29
1.3.4 Die Wörternetz-Strategie	31
2. Die lexikalische Kompetenz der DolmetscherInnen	33
2.1 Die Dolmetschprozessmodelle.....	41
2.1.1 Die Grundlage des Dolmetschprozesses.....	43
2.1.2 Die Informationsverarbeitungsmodelle des Simultandolmetschens.....	47
2.1.3 Die mentalen Prozesse beim Konsektivdolmetschen	54
2.2 Die Notizen beim Konsektivdolmetschen: Ein Hilfsmittel für die zielsprachige Wiedergabe.....	57
2.2.1 Ein Überblick über die Notationssysteme	59
2.2.2 Die Sprache der Notizen	63
2.2.3 Die häufigsten Sprechfehler beim Konsektivdolmetschen.....	66
2.2.4 Die Kognitivfehler beim Konsektivdolmetschen	68
2.3 Der lexikalische Aufwand beim Simultandolmetschen	68
2.3.1 Die häufigsten Sprechfehler beim Simultandolmetschen.....	70

2.3.2 Die Interferenzprozesse als Fehlerursache	71
2.3.3 Die Folgen der Kapazitätsmangel in der simultanen Dolmetschleistung	72
2.3.4 Einige taktische Dolmetschproblemlösungen	74
3. Das Glossar als Arbeitsinstrument für die DolmetscherInnen	77
3.1 Die Struktur des Glossars	81
3.2 Elektronische Geräte für die terminologischen Bedürfnisse der KonferenzdolmetscherInnen	85
3.2.1 Desktop Search Tools	88
3.2.2 Nützliche Softwares und Apps	89
3.3 Terminology management tools	92
3.3.1 Interplex	93
3.3.2 Interpretbank	95
3.3.3 Terminus	98
3.3.4 LookUp	99
4. Die Gesinnung der terminologischen Forschung	101
4.1 Die simultan dolmetschorientierte Terminologearbeit	104
4.1.1 Der Terminus als Begriff	108
4.1.2 Korpora: Die multilingualen terminologischen Ressourcen	111
4.1.3 Die Zuverlässigkeit der Korpora.....	114
4.2 Die terminologische Extraktion	117
4.2.1 Wordsmith Tools	119
4.2.2 KEA.....	121
4.2.3 AntConc	123
4.2.4 SynchroTerm.....	125
5. Zusammenfassung und Schlusswort	128
6. Bibliographie.....	130
7. Internetquellen.....	133
Abstract (Deutsch).....	135
Abstract (Englisch).....	136